



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENATUL

L E G E

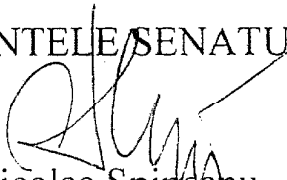
pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și
Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor
proprii și a străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și
Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a
străinilor, semnat la București la 25 februarie 1999.

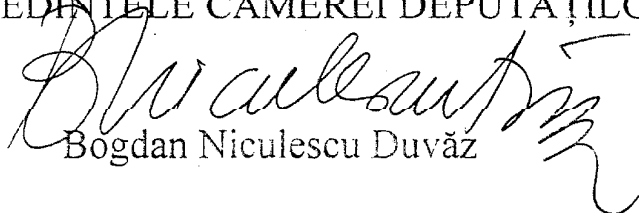
Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 7 februarie
2000, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din
Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI


Ulm Nicolae Spîncanu

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 20 martie 2000, cu respectarea prevederilor articolului 74 alineatul (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR


Bogdan Niculescu Duvăz

București 24 aprilie 2000

Nr. 66

Acord

între Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei privind readmisia cetățenilor proprii și a străinilor

Guvernul României și Guvernul Regatului Danemarcei, denumite în continuare "Părți Contractante";

în dorința de a întări și dezvolta în continuare relațiile dintre cele două state și cetățenii acestora, în scopul combaterii migrației ilegale,

în conformitate cu legislația în vigoare a celor două state,

cu respectarea tratatelor și convențiilor la care Părțile Contractante sunt părți și în lumina practicii internaționale în domeniu,

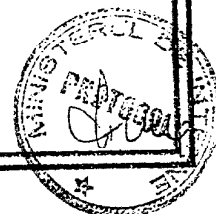
Au convenit următoarele:

Articolul I

Concepte

În prezentul Acord următorii termeni au următoarele sensuri:

1. străin – cetățean al unui stat terț sau apatrid;
2. viză – permis valabil, cu una sau mai multe intrări, eliberat de autoritățile competente ale Părților Contractante, care dă dreptul străinului să intre în țară și să rămână pe teritoriile statelor acestora, pentru o ședere de până la 3 luni, pentru o perioadă determinată;
3. permis de ședere – permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale Părților Contractante, care dă dreptul persoanei să intre în țară în mod repetat și să domicilieze pe teritoriile statelor acestora. Permisul de ședere nu semnifică o viză și nici posibilitatea de a rămâne pe teritoriul statelor Părților Contractante, pe motivul soluționării unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.



Articolul 2

Readmisia cetățenilor proprii

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără formalități, persoana care nu îndeplinește ori nu mai îndeplinește condițiile în vigoare pentru intrarea sau șederea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția ca să fie dovedit sau valabil prezumat că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate. Aceleași prevederi se vor aplica persoanelor care au pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate, încă de la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca cel puțin să i se fi promis naturalizarea de către Partea Contractantă Solicitantă.
2. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care va fi returnată, documentele de călătorie necesare repatrierii acesteia.
3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite, în aceleași condiții, persoanele în legătură cu care se constată că nu îndeplinesc condițiile prevăzute la paragraful 1.

Articolul 3

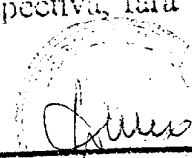
Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Dovada cetățeniei se face cu un pașaport valabil sau cu documente de identitate eliberate de autoritățile competente ale țării de origine a persoanelor readmise sau de misiunile diplomatice ori oficiile consulare ale Părții Contractante Solicitate.
2. Cetățenia este valabil prezumată dacă persoana este în posesia documentelor prevăzute la paragraful 1, chiar dacă sunt expirate, sau a unui carnet de marinăr, permis de conducere ori alt document similar, chiar și expirat.
3. Cetățenia este, de asemenea, prezumată dacă, în urma efectuării unor verificări, poate fi interpretată ca probabilă în orice alt mod.

Articolul 4

Readmisia străinilor

1. Dacă un străin care a ajuns pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante nu îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau ședere și dacă acelei persoane i s-a eliberat viză valabilă de către cealaltă Parte Contractantă sau un permis valabil de ședere eliberat de către Partea Solicitată, acea Parte Contractantă va readmite persoana respectivă, fără alte formalități la cererea Părții Contractante Solicitante.



2. Pe bazele unei analize individuale, Partea Contractantă Solicitată va lua în considerare, de asemenea, posibilitatea de a readmite un străin care nu îndeplinește condițiile în vigoare de intrare sau ședere pe teritoriul Părții Contractante Solicitante și care este mai strâns legat de statul Părții Contractante Solicitate decât de statul Părții Contractante Solicitante prin rude sau într-un mod similar. Toate aceste cazuri vor fi discutate anterior de către Părțile Contractante.
3. Partea Contractantă prin ale cărei frontiere se poate proba că a intrat o persoană care nu îndeplinește sau care nu mai poate îndeplini condițiile în vigoare de intrare sau ședere pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante va readmite această persoană care a intrat direct pe teritoriul statului celeilalte Părții Contractante, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități.
4. Obligația de readmisie prevăzută în paragraful 3 nu se va aplica unei persoane care a fost în posesia unui permis de ședere valabil eliberat de Partea Contractantă Solicitantă atunci când persoana a intrat pe teritoriul statului acelei Părți Contractante sau căreia i s-a eliberat un permis de ședere de către acea Parte Contractantă după intrarea pe teritoriul său.

Articolul 5

Admiterea în tranzit

1. Părțile Contractante vor permite străinilor să tranziteze teritoriile statelor lor în caz de returnare la cererea celeilalte Părți Contractante. Partea Contractantă Solicitantă poate cere ca Partea Contractantă Solicitată să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului său.
2. Partea Contractantă Solicitată va acorda gratuit viză de tranzit persoanei escortate și persoanelor care asigură escorta, potrivit legislației sale naționale.
3. Părțile Contractante vor readmite un străin dacă intrarea sa într-un stat terț nu este admisă sau dacă continuarea călătoriei nu mai este posibilă.
4. Părțile Contractante se vor strădui să limiteze operațiunile de tranzit pentru străinii care nu pot fi returnați direct în statul de origine.

Articolul 6

Termene

1. O Parte Contractantă va răspunde la cererile de readmisie adresate acesteia, fără întârziere și, în orice caz, nu mai târziu de 20 de zile de la prezentarea cererii. Cererea de readmisie poate fi adresată prin poștă, prin înmânarea directă autorităților competente ale celeilalte Părți Contractante sau prin mijloace electronice de comunicare.

[Signature]

2. Partea Contractantă Solicitată va trebui să ia în sarcina sa persoana imediat după aprobarea cererii de readmisie și, în orice caz, cel mai târziu în 3 luni de la data aprobării. După notificarea către Partea Contractantă Solicitantă, acest termen limită poate fi extins pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice.

Articolul 7

Informații furnizate

1. Informațiile asupra cazurilor particulare, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord, se vor referi la:
 - a) datele personale ale persoanei și, când este necesar, ale membrilor familiei acesteia (nume, prenume, orice nume anterior, porecle, pseudonime, aliasuri, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și orice altă cetățenie anterioară);
 - b) pașaport, act de identitate sau alt document de călătorie (număr, data eliberării, autoritatea și locul de eliberare a documentului, perioada de valabilitate, teritoriul în care este valabil);
 - c) alte date necesare identificării persoanei;
 - d) permis de ședere, vize eliberate de Părțile Contractante sau de state terțe, itinerarii, locuri de oprire, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie;
 - e) orice informație care poate dovedi sau face suficient probabil că persoana a stat pe teritoriul unuia dintre Părțile Contractante;
 - f) nevoia de îngrijire specială pentru persoanele în vârstă sau bolnave, dacă este necesar, care trebuie notificată.
2. Schimbul de date personale poate fi făcut numai în conformitate cu principiile Convenției din 28 ianuarie 1981 referitoare la protecția persoanelor cu privire la procesarea automatizată a datelor personale și în conformitate cu legislația națională.

Articolul 8

Cheltuieli

1. Partea Contractantă, care solicită readmisia, suportă cheltuielile de transport către țara de destinație, pentru persoana returnată și pentru însoșitorii acesteia. Aceasta va privi numai relația dintre Părțile Contractante.
2. Aceeași Parte Contractantă suportă, de asemenea, și cheltuielile de transport rezultate din obligația de a primi persoanele prevăzute în articolul 2, paragraful 3.



Articolul 9

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care urmează a fi returnată să își transporte toate bunurile sale legal dobândite în conformitate cu legislația națională, către țara de destinație. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul bunurilor.

Articolul 10

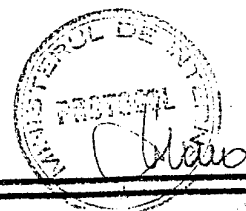
Prevederi pentru aplicare

1. După semnarea prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe canale diplomatice, asupra autorităților competente responsabile pentru aplicarea Acordului, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.
2. Autoritățile competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar și vor decide asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea prezentului Acord.

Articolul 11

Acorduri internaționale care nu sunt afectate de prezentul Acord

- 1) Convenția din 28 iulie 1951 relativă la statutul refugiaților, amendată prin Protocolul din 31 ianuarie 1967 privind statutul refugiaților;
- 2) Convențiile internaționale privind extrădarea și tranzitul;
- 3) Convenția din 4 noiembrie 1950 pentru protecția drepturilor și libertăților fundamentale ale omului;
- 4) Convenția din 28 septembrie 1954 referitoare la statutul apatrizilor;
- 5) Convențiile internaționale privind azilul, în special Convenția de la Dublin din 15 iunie 1990 referitoare la statele responsabile de examinarea cererilor de acordarea azilului într-un stat membru al Comunității Europene;
- 6) Tratatul Comunității Europene;
- 7) Convenția Schengen din 19 iunie 1990;
- 8) Convențiile internaționale și acordurile privind readmisia.



Articolul 12

Dispoziții finale

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a doua luni după ziua în care ambele Părți Contractante au primit notificarea una de la cealaltă în care se constată că procedurile constituționale pentru intrarea în vigoare a Acordului au fost îndeplinite.
2. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda temporar prezentul Acord, din rațiuni de protecție a securității statului, ordinii sau sănătății publice, prin notificare, în scris, celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va deveni efectivă imediat.
3. Prezentul Acord va rămâne în vigoare până la o notificare ulterioară. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea celeilalte Părți Contractante, în scris. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea de către cealaltă Parte Contractantă.
4. Prezentul Acord se va aplica tuturor persoanelor care locuiesc pe teritoriile Părților Contractante în momentul intrării sale în vigoare și după.

Întocmit și semnat la București,
la data de 25 februarie 1999.

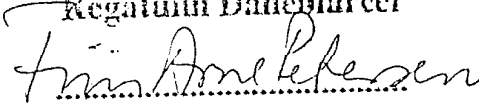
În două exemplare, fiecare în limbile română, daneză și engleză, toate cele trei texte fiind autentice în mod egal. În caz de interpretare diferită va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul
României



Pentru Guvernul

Regatului Danemarcei



În conformitate cu
originalul

